



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VII kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-10-35-14

Druk nr 2378

Warszawa, 5 maja 2014 r.

Pani
Ewa Kopacz
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowna Pani Marszałek

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- **o ratyfikacji Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich zmieniającego Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., oraz Protokół, sporządzony w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., podpisanego w Abu Zabi dnia 11 grudnia 2013 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Finansów i Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 grudnia 2013 r. został podpisany w Abu Zabi Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich zmieniający Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., oraz Protokół, sporządzony w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich zmieniającego Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., oraz Protokół, sporządzony w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., podpisanego w Abu Zabi dnia 11 grudnia 2013 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich zmieniającego Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., oraz Protokół, sporządzony w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 r., podpisanego w Abu Zabi dnia 11 grudnia 2013 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

I. Potrzeba i cel zawarcia Protokołu

Obowiązująca obecnie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku oraz Protokół do niej zostały podpisane 31 stycznia 1993 r. (Dz. U. z 1994 r. Nr 81, poz. 373).

Mając na uwadze fakt, iż przedmiotowa Umowa nie odpowiada w pełni aktualnym standardom wynikającym z Modelowej Konwencji OECD w sprawie podatku od dochodu i majątku (dalej: Modelowa Konwencja OECD – ostatnie wydanie z lipca 2010 r.) uzasadnione stało się jej renegotjowanie.

Proponowane w Protokole zmiany, oprócz dostosowania postanowień Umowy określających zasady opodatkowania zysków przedsiębiorstw oraz wymiany informacji podatkowych do Modelowej Konwencji OECD, dotyczą także szeregu technicznych kwestii, wpływających ze stosowania umowy w zmieniających się uwarunkowaniach gospodarczych.

II. Charakterystyka gospodarki Zjednoczonych Emiratów Arabskich

1. Informacje ogólne

Zjednoczone Emiraty Arabskie (ZEA) zajmują powierzchnię 82 880 km², zamieszkałą przez ok. 4,3 mln osób (w tym 82% cudzoziemców). Językiem oficjalnym jest język arabski, a ok. 96% ludności to muzułmanie. Głównymi miastami kraju są Abu Zabi – stolica (ok. 900 tys. mieszkańców) oraz Dubaj, Szardża, Al Ain. Walutą jest dirham emiracki (1 USD = 3,75 AED).

2. System polityczno-administracyjny

ZEA są federacją siedmiu emiratów (dziedziczne monarchie absolutne). Głową państwa jest władca emiratu Abu Zabi. Oprócz prezydenta władzę wykonawczą stanowi premier wraz z Radą Ministrów (nominowani przez prezydenta). Władzę ustawodawczą sprawuje jednoizbowa Federalna Rada Narodowa (40 miejsc) będąca organem wyłącznie opiniodawczym.

3. Sytuacja gospodarcza

3.1. Ogólna charakterystyka sytuacji gospodarczej ZEA oraz podstawowe dane makroekonomiczne

Cechą charakterystyczną polityki gospodarczej ZEA zarówno na szczeblu federalnym, jak i poszczególnych emiratów, stała się aktywna realizacja nowej wizji rozwoju i struktury gospodarczej państwa. Koncentruje się ona na dwóch celach: dywersyfikacji struktury gałęziowej gospodarki i nadaniu jej cech nowoczesności przez podniesienie gospodarczej i społecznej rangi nauki i wykształcenia, niezbędnych do wdrażania wysoko kwalifikowanych technologii i technik zarządzania. Ma to zapewnić ZEA w przyszłości uniezależnienie się od koniunktury na światowym rynku ropy naftowej i gazu oraz oparcie – w większym niż dotychczas stopniu – sytuacji gospodarczej i społecznej państwa na dynamicznych prorozwojowych gałęziach: nowoczesnym przemyśle przetwórczym wykorzystującym własne zasoby energetyczne i surowcowe (petrochemia, hutnictwo żelaza i aluminium, przemysł materiałów budowlanych) oraz szeroko rozumianych usługach (hotelarstwo, turystyka, transport morski i lotniczy, usługi finansowe), świadczonych na najwyższym poziomie na skalę międzynarodową. W dalszej perspektywie do dziedzin tych dołączą również m.in. przemysł lotniczy i aeronautyczny oraz energetyka oparta na odnawialnych źródłach energii.

Wymiana handlowa z zagranicą odgrywa kluczową rolę w rozwoju gospodarczym ZEA. Dzięki utrzymującym się wysokim cenom ropy i gazu ziemnego oraz dużemu reeksportowi obroty handlowe z zagranicą wykazują dodatnie saldo.

W strukturze towarowej eksportu ZEA ok. 45% jego wartości przypada na ropę naftową, gaz ziemny i produkty ropopochodne, ok. 30% to reeksport towarów importowanych, resztę zaś stanowią różne produkty, głównie ryby i daktyle. Podstawowy przedmiot nie-węglowodorowego eksportu ZEA to aluminium hutnicze, którego Emiraty są czołowym eksporterem na świecie. Drugą ważną pozycją w tej grupie jest złoto, będące czołowym towarem reeksportu – przez Dubaj przechodzi 10% światowych obrotów tym metalem. Główni odbiorcy eksportu ZEA w to Japonia (17%), Korea Płd. i Indie (po ok. 10%), Iran (7%), Tajlandia (5%).

Import pochodzi głównie z Chin (15%), Indii (14%), USA (8%), Niemiec (ok. 6%) i Japonii (4,5%). Dominują w nim: maszyny i urządzenia, sprzęt transportowy, chemikalia i żywność.

4. Dwustronna współpraca gospodarcza

ZEA są bardzo atrakcyjnym partnerem współpracy, o bogatych tradycjach handlowych oraz nowoczesnej infrastrukturze. W 2010 r. kraj ten był trzecim pod względem wielkości obrotów partnerem handlowym Polski na Bliskim Wschodzie (po Izraelu i Arabii Saudyjskiej), zaś wśród krajów Ligi Państw Arabskich zajmował drugie miejsce, po Królestwie Arabii Saudyjskiej.

Obroty towarowe Polski z ZEA w latach 2008–2012 (w mln USD)

	2008	2009	2010	2011	2012
EXPORT	763,5	476,1	244,9	271,3	440
IMPORT	100,3	44,1	69,7	80,6	102
OBROTY	863,8	520,2	314,6	351,9	552
SALDO	663,2	432,0	175,6	190,6	338

Źródło: GUS

W 2012 r. w polskim eksporcie przeważały: urządzenia mechaniczne i maszyny (gł. sprzęt dla telefonii, kable, elektrody węglowe, lampy), wyroby metalurgiczne (ostrza do golenia, wyroby stalowe), artykuły rolno-spożywcze (przetwory, wyroby tytoniowe, cukier), produkty przemysłu chemicznego (gł. kosmetyki), wyroby różne (gł. meble, stelaże i materace), wyroby ceramiczne.

Łączna wartość polskich inwestycji bezpośrednich w ZEA szacowana jest wg NBP na koniec 2011 r. na około 441,5 mln zł. Działają tam polskie przedsiębiorstwa z branży naftowo-gazowej, budowlanej, instalacyjnej, usług geodezyjnych, urządzeń klimatyzacyjnych, mebli czy opakowań metalowych.

Ponadto na kontraktach indywidualnych przebywa tam kilkuset polskich specjalistów, głównie inżynierów, architektów oraz personel medyczny. Liczebność Polonii jest najwyższa w regionie Zatoki – wynosi ok. 1500 osób.

Inwestycje strony emirackiej w Polsce mają charakter głównie portfelowy. Łączna wartość inwestycji bezpośrednich ZEA w Polsce wg NBP wynosiła na koniec 2011 r. około 55 mln zł.

5. System podatkowy ZEA

5.1. Podatek od osób prawnych

ZEA na szczeblu federalnym nie stosuje powszechnego systemu opodatkowania osób prawnych. W pięciu z siedmiu emiratów istnieje teoretycznie ustawodawstwo podatkowe dotyczące wszystkich przedsiębiorstw prowadzących działalność na ich obszarze, lecz w praktyce nie jest ono stosowane, z wyjątkiem opodatkowania wydobywania ropy naftowej i gazu na podstawie umów koncesyjnych oraz opodatkowania oddziałów zagranicznych banków. W przypadku tych ostatnich stawka podatkowa (zwyczajowo 20%) ustalana jest każdorazowo w drodze umowy z władcą danego emiratu.

5.2. Podatek dochodowy od osób fizycznych

W ZEA brak jest ustawodawstwa dotyczącego opodatkowania osób fizycznych. W przypadku pracowników będących obcokrajowcami nie są pobierane składki na ubezpieczenie społeczne.

III. Krótka charakterystyka Protokołu

Protokół został przygotowany w oparciu o aktualną wersję Modelowej Konwencji OECD w sprawie podatku od dochodu i majątku (OECD lipiec 2010 r.).

W art. 1 dokonano aktualizacji wykazu podatków, których dotyczy Umowa. W przypadku Polski będzie to podatek dochodowy od osób prawnych i podatek dochodowy od osób fizycznych. W przypadku ZEA Umowa obejmie podatek dochodowy i podatek od osób prawnych.

W art. 2 dostosowano definicję osoby posiadającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w umawiającym się państwie.

Protokół w art. 3 zawiera nową definicję pojęcia „należności licencyjne” (art. 12 ust. 3 Umowy). Przepis ten w obecnym brzmieniu powoduje wątpliwości interpretacyjne w zakresie możliwości jego stosowania poprzez zaliczanie do należności wypłacanych z tytułu użytkowania prawa autorskiego również należności wypłacanych za użytkowanie lub prawo do użytkowania oprogramowania komputerowego. Celem zmiany jest umożliwienie traktowania jako należności licencyjnej wypłat za używanie lub prawo do używania jakiegokolwiek prawa autorskiego, a zatem również prawa do programu komputerowego.

W art. 4 wprowadzono zmiany w zakresie opodatkowania zysków kapitałowych, polegające na dodaniu w art. 13 Umowy tzw. klauzuli nieruchomościowej. Jej celem jest poddanie opodatkowaniu w kraju położenia nieruchomości zysków z przeniesienia udziałów/akcji w spółkach, jeżeli ponad 50% wartości tych papierów pochodzi pośrednio lub bezpośrednio z wartości nieruchomości posiadanych przez dany podmiot. W przypadku opodatkowania wynagrodzeń dyrektorów Protokół w art. 6 zmienia art. 19 Umowy poprzez ustalenie, iż wynagrodzenia te będą mogły być opodatkowane tylko w państwie rezydencji osoby pełniącej określone funkcje w spółce.

Protokół wprowadza w Umowie postanowienia, stanowiące ogólną klauzulę zabezpieczającą przed nadużywaniem Umowy poprzez aranżowanie stosunków prawnych lub transakcji, których wyłącznym lub jednym z celów jest osiągnięcie korzyści w sposób sprzeczny z przedmiotem lub celem Umowy.

W zakresie ustalenia metody unikania podwójnego opodatkowania Protokół w art. 8 zmienia w przypadku Polski metodę wyłączenia z progresją na metodę odliczenia proporcjonalnego. Metoda odliczenia, w odróżnieniu do metody wyłączenia z progresją, nie wyłącza określonych dochodów z opodatkowania na terytorium Polski, które to wyłączenie może prowadzić, w przypadku nieosiągnięcia przez podatnika dochodów z innych źródeł w Polsce, do podwójnego nieopodatkowania określonego dochodu. Metoda odliczenia, zwana również metodą kredytu podatkowego, skutecznie chroni podatników przed podwójnym opodatkowaniem tego samego dochodu, lecz znacznie ogranicza możliwości instrumentalnego, tj. bez rzeczywistego uzasadnienia gospodarczego, stosowania postanowień Umowy w celu uniknięcia lub zminimalizowania opodatkowania.

Protokół przewiduje również w art. 9 zmianę postanowień Umowy dotyczących wymiany informacji, w celu pełnego dostosowania go do aktualnego standardu wymiany informacji przewidzianego w art. 26 Modelowej Konwencji OECD.

W przypadku zmian w Protokole do Umowy z 1993 r. usunięto postanowienia umożliwiające władzom podatkowym dyskrecjonalne przyznawanie przywilejów podatkowych. Ponadto określono m.in. listę podmiotów ZEA, które dla celów stosowania art. 4 ust. lit. b, art. 10 ust. 3, art. 11 ust. 3, a także art. 13 ust. 5 uważane będą za instytucje rządowe. Protokół do Umowy uzupełniony został również o zapis przewidujący stosowanie zwolnienia z podatku u źródła dla dochodów z dywidend, odsetek i zysków majątkowych osiągniętych przez fundusze emerytalne.

Protokół przewiduje, że jego postanowienia wejdą w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym przekazana zostanie ostatnia z notyfikacji o zakończeniu procedur krajowych niezbędnych do wejścia w życie Protokołu.

IV. Skutki wejścia w życie Protokołu

Szacuje się, iż wejście w życie Protokołu nie pociągnie za sobą ujemnych skutków budżetowych. Zmiany zmierzające do poddania większej kategorii dochodów opodatkowaniu w Polsce oraz zapobieżeniu niekorzystnym zjawiskom, zmierzającym do kreowania struktur zmniejszających wysokość opodatkowania w kraju, mogą wpłynąć pozytywnie na dochody budżetowe.

Rozszerzenie klauzuli wymiany informacji podatkowej może jednocześnie dostarczyć organom podatkowym ważnego narzędzia w zakresie uzyskiwania informacji niezbędnych do prawidłowego określania podstawy opodatkowania.

W celu realizacji Protokołu nie jest wymagane przyjęcie żadnych środków prawnych.

V. Tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem

Zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443, z późn. zm.) związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotowym Protokołem nastąpi w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, ponieważ Protokół jest umową międzynarodową spełniającą przesłanki określone w art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483, z późn. zm.).

Podmioty prawa krajowego, których dotyczy Protokół

Minister Finansów będzie sprawował nadzór nad realizacją Protokołu.

Przepisy Protokołu będą miały zastosowanie do wszystkich osób prawnych i osób fizycznych uczestniczących w dwustronnych stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonymi Emiratami Arabskimi oraz do organów polskiej administracji podatkowej stosujących postanowienia Protokołu we wzajemnych stosunkach gospodarczych.

Sposób, w jaki projekt Protokołu dotyczy spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym

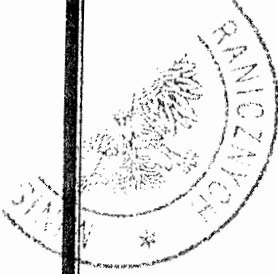
Następujące akty prawne są związane z przedmiotowym projektem:

- ustawa z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych – podmiot i przedmiot opodatkowania, źródła przychodów, zwolnienia przedmiotowe, podstawa obliczenia i wysokość podatku, pobór podatku lub zaliczek na podatek przez płatników, szczególne zasady ustalania dochodu,
- ustawa z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych – podmiot i przedmiot opodatkowania, przychody, koszty uzyskania przychodów, zwolnienia przedmiotowe, podstawa opodatkowania i wysokość podatku, pobór podatku,
- ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Ordynacja podatkowa – informacje podatkowe, kontrola podatkowa, tajemnica skarbowa, wymiana informacji z innymi państwami,
- ustawa z dnia 17 czerwca 1966 r. o postępowaniu egzekucyjnym w administracji – udzielanie pomocy obcemu państwu oraz korzystanie z jego pomocy przy dochodzeniu należności pieniężnych,
- ustawa z dnia 28 września 1991 r. o kontroli skarbowej – postępowanie kontrolne,
- ustawa z dnia 10 września 1999 r. – Kodeks karny skarbowy – przestępstwa skarbowe i wykroczenia skarbowe przeciwko obowiązkom podatkowym,
- ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych – przekazywanie danych osobowych do państwa trzeciego,
- ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe – ujawnianie informacji stanowiących tajemnicę bankową.

Postanowienia Protokołu nie są sprzeczne z obowiązującym w Polsce ustawodawstwem ani z prawem Unii Europejskiej.

Środki prawne, jakie powinny zostać przyjęte w celu wykonania Protokołu

Wejście w życie Protokołu nie spowoduje konieczności dokonania zmian w ustawodawstwie wewnętrznym.



PROTOKÓŁ

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM ZJEDNOCZONYCH EMIRATÓW ARABSKICH

**ZMIENIAJĄCY UMOWĘ MIĘDZY RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM
ZJEDNOCZONYCH EMIRATÓW ARABSKICH W SPRAWIE
UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA
I ZAPOBIEGANIA UCHYLANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA
W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU
I MAJĄTKU, SPORZĄDZONĄ W ABU ZABI
DNIA 31 STYCZNIA 1993 ROKU ORAZ PROTOKÓŁ
SPORZĄDZONY W ABU ZABI DNIA 31 STYCZNIA 1993 ROKU**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Zjednoczonych Emiratów Arabskich (zwanych dalej „Umawiającymi się Państwami”), powodowane chęcią zawarcia Protokołu zmieniającego Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 roku (zwaną dalej „Umową”) oraz Protokół sporządzony w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 roku, (zwany dalej „Protokołem do Umowy”),

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Artykuł 2 ustęp 3 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy umowa, należą:

- a) w przypadku Zjednoczonych Emiratów Arabskich:
 - (i) podatek dochodowy,
 - (ii) podatek od osób prawnych,(zwane dalej „podatkami ZEA”);
- b) w przypadku Polski:
 - (i) podatek dochodowy od osób fizycznych,
 - (ii) podatek dochodowy od osób prawnych,(zwane dalej „podatkami polskimi”).”.

Artykuł 2

Artykuł 4 ustęp 1 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„1. W rozumieniu niniejszej umowy, określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza:

- a) w przypadku Polski, osobę, która zgodnie z prawem Polski podlega tam opodatkowaniu z uwagi na jej miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu albo inne kryterium o podobnym charakterze i obejmuje również Polskę, jej jednostki terytorialne lub organy lokalne,
- b) w przypadku Zjednoczonych Emiratów Arabskich:
 - (i) osobę fizyczną, która ma miejsce zamieszkania w Zjednoczonych Emiratach Arabskich i jest obywatelem Zjednoczonych Emiratów Arabskich oraz
 - (ii) spółkę, która została utworzona w Zjednoczonych Emiratach Arabskich i ma tam miejsce faktycznego zarządu, pod warunkiem, że spółka może przedstawić dowód na to, że wyłącznym właścicielem jej kapitału są Zjednoczone Emiraty Arabskie i/lub instytucja rządowa Zjednoczonych Emiratów Arabskich i/lub federalny lub lokalny rząd i/lub osoby fizyczne mające miejsce zamieszkania w Zjednoczonych Emiratach Arabskich i spółka jest kontrolowana przez powyżej wymienione osoby mające miejsce zamieszkania lub faktyczny zarząd w Zjednoczonych Emiratach Arabskich.”.

Artykuł 3

Artykuł 12 ustęp 3 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Określenie "należności licencyjne" użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności wypłacane w związku z użytkowaniem lub prawem do użytkowania wszelkich praw autorskich, patentu, znaku towarowego, wzoru lub

modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego lub za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje (know-how) związane z doświadczeniem zawodowym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej; określenie to oznacza również wszelkiego rodzaju należności otrzymywane w związku z użytkowaniem lub prawem do użytkowania wszelkich praw dotyczących filmów dla kin oraz filmów lub taśm do transmisji w radiu lub telewizji.”.

Artykuł 4

W artykule 13 Umowy:

1) ustęp 4 otrzymuje następujące brzmienie:

„4. Zyski osiągnane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z tytułu przeniesienia własności udziałów (akcji), których wartość w więcej niż 50 procentach pochodzi bezpośrednio lub pośrednio z majątku nieruchomości położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.”;

2) dodaje się ustęp 5 w następującym brzmieniu:

„5. Zyski z przeniesienia własności jakiegokolwiek majątku innego niż wymieniony w ustępach 1, 2, 3 oraz 4 podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, w którym przenoszący własność ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.”.

Artykuł 5

Artykuł 15 ustęp 2 litera a) Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„a) odbiorca wynagrodzenia przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nieprzekraczające łącznie 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym; i”.

Artykuł 6

Artykuł 19 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 19 Wynagrodzenia dyrektorów

Wynagrodzenia dyrektorów oraz inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkostwa w zarządzie lub radzie nadzorczej lub jakimkolwiek innym podobnym organie spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie.”.

Artykuł 7

Po artykule 23 Umowy dodaje się artykuł 23A w następującym brzmieniu:

„Artykuł 23A Ograniczenie korzyści umownych

Korzyści przewidziane niniejszą Umową nie przysługują w przypadkach, gdy można uznać, iż głównym celem lub jednym z głównych celów zawarcia transakcji było uzyskanie takich korzyści, których osiągnięcie nie byłoby możliwe w inny sposób. Niniejszy artykuł znajdzie również zastosowanie w przypadku podmiotów, które nie prowadzą rzeczywistej działalności gospodarczej.”.

Artykuł 8

Artykuł 24 ustęp 1 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„1. W przypadku Polski podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

- a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Zjednoczonych Emiratach Arabskich, wówczas Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Zjednoczonych Emiratach Arabskich. Jednakże takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód lub zyski majątkowe osiągnięte w Zjednoczonych Emiratach Arabskich.
- b) Jeżeli zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem niniejszej Umowy dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce jest w Polsce zwolniony od podatku, to jednak Polska może przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby wziąć pod uwagę zwolniony od podatku dochód.”.

Artykuł 9

Artykuł 27 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 27 Wymiana informacji

1. Właściwe organy Umawiających się Państw będą wymieniały takie informacje, które mogą mieć istotne znaczenie dla stosowania postanowień niniejszej Umowy albo dla wykonywania lub wdrażania wewnętrznego ustawodawstwa Umawiających się Państw dotyczącego podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę, nałożonych w imieniu Umawiających się Państw, ich jednostek terytorialnych lub władz lokalnych, w zakresie, w jakim opodatkowanie to nie jest sprzeczne z niniejszą Umową. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułów 1 i 2.

2. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo zgodnie z ustępem 1 będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą mogły być ujawnione jedynie osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem, egzekucją lub ściganiem albo rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków lub sprawowaniem nad nimi nadzoru. Takie osoby lub organy będą wykorzystywać informacje wyłącznie w takich celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądowych.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo działalność handlową lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (ordre public).

4. Jeżeli Umawiające się Państwo występuje o informację zgodnie z niniejszym artykułem, drugie Umawiające się Państwo użyje środków służących zbieraniu informacji, aby ją uzyskać, nawet jeżeli to drugie Państwo nie potrzebuje tej informacji dla własnych celów podatkowych. Wymóg, o którym mowa w zdaniu poprzednim podlega ograniczeniom, o których mowa w ustępie 3, lecz w żadnym przypadku takie ograniczenia nie mogą być rozumiane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji jedynie dlatego, że nie ma ono wewnętrznego interesu w odniesieniu do takiej informacji.

5. Postanowienia ustępu 3 w żadnym przypadku nie będą interpretowane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji wyłącznie z takiego powodu, że informacje są w posiadaniu banku, innej instytucji finansowej, przedstawiciela, agenta lub powiernika albo informacje dotyczą relacji właścicielskich w danym podmiocie.

Artykuł 10

W Protokole do Umowy uchyla się ustęp 2.

Artykuł 11

W Protokole do Umowy dodaje się nowy ustęp 3:

„3. W celu stosowania artykułu 13 ustęp 5, rozumie się, że obejmuje on zyski majątkowe z przeniesienia własności udziałów (akcji) lub porównywalnych udziałów w spółce, innych niż te, o których mowa w artykule 13 ustęp 4, uzyskane przez osobę

mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, w tym rządowe instytucje finansowe lub spółki inwestycyjne będące własnością tego Państwa.”.

Artykuł 12

W Protokole do Umowy dodaje się nowy ustęp 4:

„4. W przypadku Zjednoczonych Emiratów Arabskich, w celach stosowania artykułu 4 ustęp 1 litera b), artykułu 10 ustęp 3, artykułu 11 ustęp 3 i artykułu 13 ustęp 5, określenie instytucje rządowe obejmuje:

- a) jednostki terytorialne, władze lokalne, administrację lokalną, oraz rządy lokalne;
- b) Bank Centralny Zjednoczonych Emiratów Arabskich (Central Bank of United Arab Emirates),
- c) Abu Dhabi Investment Authority,
- d) Abu Dhabi Investment Council,
- e) Mubadala Development Company,
- f) Masdar,
- g) International Petroleum Investment Company,
- h) Emirates Investment Authority,
- i) Dubai World,
- j) Investment Corporation of Dubai,
- k) jakąkolwiek instytucję, która jest w całości własnością rządu Zjednoczonych Emiratów Arabskich co zostanie notyfikowane w formie wymiany listów.”.

Artykuł 13

W Protokole do Umowy dodaje się nowy ustęp 5:

„5. Bez względu na postanowienia artykułu 10 ustęp 3, artykułu 11 ustęp 3 oraz artykułu 13 Umowy, dywidendy, odsetki oraz zyski majątkowe powstałe w Umawiającym się Państwie, uzyskane przez fundusz emerytalny mający siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, który został utworzony i jest prowadzony wyłącznie w celu administrowania lub zapewniania korzyści emerytalnych i który jest instytucją rządową, zostaną zwolnione z opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie.”.

Artykuł 14

Umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną w formie pisemnej o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Protokołu. Niniejszy Protokół wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po dniu otrzymania późniejszej z not, o których mowa powyżej i jego postanowienia będą miały zastosowanie w obu Umawiających się Państwach:

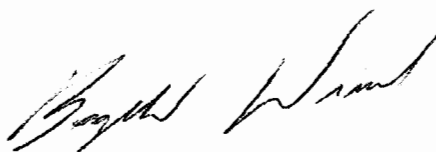
a) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejszy Protokół wejdzie w życie,

b) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejszy Protokół wejdzie w życie.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Abu Dhabi dnia 11 grudnia 2013 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych, rozstrzygający będzie tekst angielski.

**Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia
Rządu Zjednoczonych
Emiratów Arabskich**



PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

**AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL
SIGNED AT ABU DHABI ON 31 JANUARY 1993
AND THE PROTOCOL SIGNED AT ABU DHABI
ON 31 JANUARY 1993**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "the Contracting States"), desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Abu Dhabi on 31 January 1993 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Protocol signed at Abu Dhabi on 31 January 1993 (hereinafter referred to as "the Protocol to the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 3 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the case of the United Arab Emirates:

- (i) income tax;
 - (ii) corporate tax;
- (hereinafter referred to as "U.A.E. tax");

(b) in the case of Poland:

- (i) the personal income tax;
 - (ii) the corporate income tax;
- (hereinafter referred to as "Polish tax")."

Article 2

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

- a) in the case of Poland, a person who, under the laws of Poland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes Poland and any political subdivision or local authority thereof;
- b) in the case of the United Arab Emirates:
 - (i) an individual who has his domicile in the United Arab Emirates and is a national of the United Arab Emirates, and
 - (ii) a company which is incorporated in the United Arab Emirates and has its place of effective management there, provided that the company can give evidence that its capital is beneficially owned exclusively by the United Arab Emirates and/or by a government institution of the United Arab Emirates and/or federal or local governments and/or by individuals being residents of the United Arab Emirates and the company is controlled by the aforementioned residents."

Article 3

Paragraph 3 of Article 12 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use any industrial, commercial, or scientific equipment or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience; this term also means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright on cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting."

Article 4

In Article 13 of the Agreement:

1) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

"4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.";

2) the following paragraph 5 shall be added:

"5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident."

Article 5

Sub-paragraph a) of paragraph 2 of Article 15 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and "

Article 6

Article 19 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 19

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or of the supervisory board or of any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxed only in that first-mentioned State."

Article 7

After Article 23 of the Agreement a following Article 23A shall be added:

"Article 23A

Limitation of benefits

Benefits provided for by this Agreement shall not be available where it might be considered that the main purpose or one of the main purposes for entering into arrangements has been to obtain these benefits that would not be otherwise available. The cases of legal entities not having bonafide business activities shall be covered by this Article."

Article 8

Paragraph 1 of Article 24 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. In the case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

- a) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the United Arab Emirates, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the United Arab Emirates. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income or capital gains derived from the United Arab Emirates.
- b) Where in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of Poland is exempt from tax in Poland, Poland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income."

Article 9

Article 27 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 27 Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 10

In the Protocol to the Agreement paragraph 2 shall be deleted.

Article 11

A new paragraph 3 shall be added in the Protocol to the Agreement:

"3. For the purpose of the application of paragraph 5 of Article 13, it is understood that it includes capital gains from the alienation of shares or comparable interest in a company, other than those referred to in paragraph 4 of Article 13, derived by a resident of a Contracting State including the governmental financial institutions or investment companies owned by that State."

Article 12

A new paragraph 4 shall be added in the Protocol to the Agreement:

"4. In the case of the United Arab Emirates, for the purposes of application of subparagraph b) of paragraph 1 of Article 4, paragraph 3 of Article 10, paragraph 3 of Article 11 and paragraph 5 of Article 13, the term governmental institutions shall include:

- a) the political sub-divisions, the local authorities, the local administrations, and the local governments,
- b) the Central Bank of the United Arab Emirates,
- c) Abu Dhabi Investment Authority,
- d) Abu Dhabi Investment Council,
- e) Mubadala Development Company,
- f) Masdar,
- g) International Petroleum Investment Company,
- h) Emirates Investment Authority,
- i) Dubai World,
- j) Investment Corporation of Dubai,
- k) any such institution that is wholly owned by the government of United Arab Emirates that should be notified by exchange of letters. "

Article 13

A new paragraph 5 shall be added in the Protocol to the Agreement:

"5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 10, paragraph 3 of Article 11 and Article 13 of the Agreement, dividends, interest payments and capital gains arising in a Contracting State, derived by a pension fund being a resident of the other Contracting State, which has been constituted and is operated exclusively to administer or provide pension benefits and which is a governmental institution shall be exempt from tax in that first-mentioned State."

Article 14

Each of the Contracting States shall notify in writing through diplomatic channels to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the latter of the notifications referred to above was received, and shall have effect in both Contracting States:

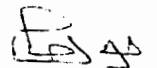
- a) in respect of the taxes withheld at source -to amounts of income derived on or after the first of January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first of January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at11....., this day of
.....December.....2013..... in the Polish, Arab and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.



**For the Government of
the Republic of Poland**



**For the Government of
the United Arab Emirates**



Warszawa, dnia *M* kwietnia 2014 r.

Minister
Spraw Zagranicznych

DPUE.920.1128.2013 / 10 / ag

opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o ratyfikacji Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich zmieniającego Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 roku oraz Protokół sporządzony w Abu Zabi dnia 31 stycznia 1993 roku, podpisanego w Abu Zabi dnia 11 grudnia 2013 r. wyrażona na podstawie art. 13 ust. 3 pkt 2 ustawy z dnia 4 września 1997 r. o działach administracji rządowej (Dz. U. z 2007 r. Nr 65, poz. 437 z późn. zm.) przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Projekt ustawy o ratyfikacji jest zgodny z prawem Unii Europejskiej.

Minister
Spraw Zagranicznych
SEKRETARZ STANU

Piotr Serafin